



**UDALBATZAK 2010EKO AZAROAREN 26AN
EGINIKO EZOHIKO OSOKO BILKURARI
DAGOKION AKTA**

**ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA DE
PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL
DIA 26 DE NOVIEMBRE DE 2010**

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamarrek azaroaren hogeita seiko 10:05 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 10:05 horas del día veintiseis de noviembre del año dos mil diez, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- M^a del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- M^a Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- M^a del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRÉS JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- M^a Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Bertan dago, egintzaz fede emateko,
Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General
D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

**PUNTO BAKARRA: Murias Center 4 enpresaren
Administrazio Kontseiluarekin ezohiko bilera
egiteko proposamena.**

**PUNTO UNICO: Propuesta para que se adopte la
decisión de solicitar una reunión extraordinaria
con el Consejo de Administración de la empresa
Murias Center 4.**

Idazkariak Atxiki Gabeko Zinegotziek

Leída por el Secretario la siguiente moción



aurkezturiko mozioa irakurri du:

“Irailaren 15ean Sabeco-k Murias Center 4 enpresarekin zuen kontratuaren iraupena bukatzen zen. Data hori baino lehenago zerbitzua etena zegoen eta aipatu datatik aurrera Sabeco enpresak ematen zuen zerbitzua ez da eskaintzen, gune komertzial honen funtzionamendurako mota ezberdinetako kalteak sortuz.

Gunea sortu zenetik eta sortzeko batez ere, gune osoaren bideragarritasuna zerbitzu honen menpe jartzen zen, bihotza eta arima izango zen zerbitzu hau. Gunea kudeatzen duen enpresak horrela defenditu du duela urte bat inguru sartutako eskaera judizialean eta horrela ulertu du hori erantzun behar izan dion epaileak.

Denon iritzian ezinbestekoa da zerbitzu hori ahalik eta azkarren martxan jartzea eta horren ondorioz enpresa horretan dugun ardurari irmoz erantzutea.

Aurreko guztia esan eta gero Udalbatzarrari honako akordioak hartzeko egiten diogu

PROPOSAMENA

1.- Udalak Murias Center 4 enpresan duen ordezkariak Administrazio Kontseiluaren ez ohiko bilera egiteko eskaera egitea.

2.- Ez ohiko bileraren gai zerrendan honako puntuak jarritz:

- Irailean Hipermerkatua itxi izanak daukan eragin ekonomikoa aztertzea.

presentada por los Concejales no Adscritos:

“El 15 de septiembre finalizó la duración del contrato firmado por Sabeco con la empresa Murias Center 4. Antes de esa fecha el servicio estaba interrumpido, y a partir de la fecha señalada no se ofrece el servicio que prestaba la empresa Sabeco, lo que ha creado perjuicios diversos en el funcionamiento de ese centro comercial.

Desde que se creó el centro comercial, pero sobre todo para crearlo, se consideró que la viabilidad de todo el centro dependía de este servicio, un servicio que sería el corazón y alma del centro. Así es como lo defendió la empresa que gestiona el centro en la instancia judicial presentada aproximadamente hace un año y así es como lo ha reconocido el juez que ha tenido que responder a la misma.

En nuestra opinión, es indispensable poner en marcha el servicio cuanto antes y, en consecuencia, responder con firmeza a la responsabilidad que tenemos en esa empresa.

Tras manifestar todo lo anterior, solicitamos al Pleno que adopte los siguientes acuerdos

PROPUESTA

1. Que el Ayuntamiento solicite a su representante en la empresa Murias Center 4 la celebración de una reunión extraordinaria del Consejo de Administración.

2. Los puntos del orden del día de dicha reunión serían:

- Estudio del impacto económico generado por el cierre del hipermercado en



septiembre

- Berrero jarduera martxan jartzeko aurreikusten den epea eta horretarako eman behar diren urratsak eta jarri behar diren bitartekoak zehaztea.

- 2009ko martxoaren 27 eta 2010eko uztailaren 16ko plenoen akordioen arabera eta enplegu eta Gizarte gaietako Gipuzkoako lurralde ordezkariak egindako erresoluzioaren arabera, operadore berria aurkitzeko egingo diren negoziazioetan lanean zeuden langileen kontratazioa bermatzea”.

Ondoren mintzatu dira:

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) esan du bere garaian ezohiko Udalbatza honen beharra ikusi zutela, eta pentsatzen dute ahalik eta azkarren bilatu behar zaiola irtenbidea egun ematen den egoerari. Gero, gazteleraz, adierazi du begibistakoa dela merkatalgunearen motorra instalakuntza horietan dagoen supermerkatua dela. Gaineratu duenez, ideia hori, oro har, zabaldua dago, eta Udalak bere garaian proposamena, batez ere, Supermerkatuak Merkatalgunean izango zukeen eraginean —baita inguruan ere— oinarritu zuen. Era berean, gaur egun guñe hori kudeatzen duen enpresak adierazpen berezi zenbait egin zituen Merkatalgune horren barruan Supermerkatuaren baliotasunari buruz. Gainera, enpresa honek aurreko operadorearen aurka aurkezturiko demandaren inguruan emaniko epaian aitazten da supermerkatuak daukan garrantzia merkatalgune osoaren ustiapenean. Hori horrela, uste du bidezkoena egungo egoerari irtenbidea bilatzen saiatzea dela. Bere aburuz, esan liteke duela hiru hilez gero ez dela zerbitzu hori herriko herritarrei

- Definición de los pasos necesarios y los medios que deben utilizarse para la puesta en marcha de la actividad y el plazo que se prevé para el inicio de la misma.

- En cumplimiento de los acuerdos plenarios de 27 de marzo de 2009 y 16 de julio de 2010, y de la resolución de la Delegación Territorial en Gipuzkoa del Departamento de Empleo y Asuntos Sociales, garantía de que en las negociaciones que se desarrollen para la búsqueda de un nuevo operador se realice la contratación de los trabajadores que antes del cierre trabajaban en el centro.”

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) manifestando que en su momento vieron la necesidad de realizar un pleno extraordinario debido a que pensaban que había que buscar una salida cuanto antes a la situación que se da. Continúa manifestando en castellano que evidentemente todos comparten la idea de que el motor del Centro Comercial es el Supermercado que está en esas instalaciones. Es algo general admitir esta idea, el Ayuntamiento en su día basó su propuesta fundamentalmente en la capacidad que iba a tener el Supermercado en el Centro Comercial e incluso en los alrededores de esta zona. También es verdad que la empresa que gestiona hoy este centro hizo manifestaciones expresas en cuanto a la cualidad del Supermercado dentro del Centro Comercial, incluso en la sentencia que ha habido por una demanda presentada por esta empresa contra el anterior operador, se recoge la importancia que tiene el supermercado en la explotación de toda la zona comercial. Admitiendo esa cuestión, lo lógico es que entre todos intenten buscar la solución a la situación



ematen, eta horrek merkatalgunean zein inguruko dendatan duen ondorio-ekonomikoa jasaten ari direla. Haren esanetan begibistakoa da, halaber, Udalbatza egoera horretaz kezkatuta dagoela, bestela ezin izan ez zitekeen moduan. Horregatik, uste du egoera zuzentzeko neurriak hartzen hasteko garaia dela. Ildo horri jarraiki, eurek eskatzen dute Murias Centerren Administrazio Kontseiluari lehenbailehen presazko bilera bat egiteko eskaera egin behar zaiola. Nagusiki —dio— bi arrazoi izango lirarteke: bat, gertakari horrek Merkatalgunean eta inguruetan duen ondorio ekonomikoa, eta bestea, Merkatalgune osoa kudeatzen duen enpresaren emaitzetan izango duen eragina. Horregatik, hain zuzen ere, eskatzen dute Administrazio Kontseilua elkartu dadin, hots, Supermerkatuaren itxierak dituen ondorioak aztertzeko eta epe batzuk ipintzeko lehenbailehen berriro martxan jartzearen. Euren aburuz, presaz aboratu beharreko kontua da eta horregatik egin dute proposamen hau, hau da, Udalbatzak aintzat hartu eta bidezkoa ikusten badu, aldeko bozka eman dezan.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du mozioaren alde bozkatuko duela. Euren aburuz gatazka luze eta gogor honi irtenbide posible bat bilatzeko urrats bat gehiago da, Niessengo lehengo Sabecoko langileei sakrifizio handiak eragin diena. Udalbatzak pleno-akordio bidez hainbat urrats eman baditu ere, eta ia-ia alderdi guztiekin hainbat bilera egin, lehen aitatu den moduan, erabaki edo epaiak atera dira. Alabaina, oraindik egoera larrian daudela uste duenez, oraingo hau behin betiko irtenbidea aurkitzeko xedez hondar-ale bat gehiago izan liteke uste du. Espero dute, jarduerarekin hasteko kontratuan jartzen duen bezala, Murias Centerrek enpresa bat bilatzea, hain zuzen jarduera hori sortu

actual. Podría decirse que desde hace tres meses se ha dejado de dar ese servicio a los ciudadanos del Municipio y que se lleva soportando la incidencia económica que esto tiene tanto en el resto del Centro Comercial, como en los comercios de alrededor. Es evidente que la Corporación, como no puede ser de otra manera, está preocupada por la situación y cree que es el momento en que tienen que empezar a tomar medidas para que esa situación se pueda corregir. En ese sentido, la aportación que hacen es que se solicite una reunión urgente del Consejo de Administración a Murias Center. Los motivos serían dos, por una parte la ya mencionada incidencia económica que este hecho tiene en el propio Centro y en los alrededores, y por otra, la incidencia que tiene también en los resultados de la propia empresa gestora de todo el Centro, de la cual el Ayuntamiento forma parte. Por esto solicitan que se reúna el Consejo de Administración, haga un estudio de las consecuencias que está teniendo el cierre del Supermercado y se intenten establecer unos plazos para que se pueda hacer realidad el hecho de que se ponga en marcha lo antes posible. Entienden que es una cuestión urgente que deben abordar y por ese motivo han presentado esta propuesta, para que el Pleno la considere y si lo entiende oportuno vote a favor de ella.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que votará a favor de la moción. La consideran como un paso más en la posible resolución de un conflicto ya largo, duro y que ha supuesto un gran sacrificio para las trabajadoras y trabajadores del antiguo Sabeco de Niessen. A pesar de que se han dado diversos pasos por la Corporación a través de acuerdos plenarios, diversas reuniones con casi todos los Partidos, ha habido resoluciones o sentencias como ya se ha dicho y dado que todavía están en una situación precaria, piensa que esto puede ser un granito más de arena para intentar buscar la solución definitiva. Esperan que tal y como pone en el contrato de inicio de la



zen lokalean gauza bera egiten jarrai dadin. Eta Lurralde-delegaritzaren ebazpen horietan oinarrituz, langileek al bait lehen kontratuak subrogatzea eta gatazkari irtenbidea aurkitzea, izan ere, denbora asko baitaramate, batzuek hartaz hitz egiten, eta besteak hura punitzen. Hori guztiagatik, berriro dio, mozioaren aldeko bozka emango duela.

* Peralta andreak (PP) esan du euren bide berari jarraituko diotela eta mozioa sostengatuko dutela. Euren irudiko gaia nahiko bihurtuta dago, eta ez lukete gertatzen ari diren gertakariak jazo beharko. Euren aburuz herri honetan lehenengo lanpostuei eutsi eta berriak sortu ordez, lanpostuak galdu egiten dira. Hortaz, lehen zioen moduan, kontua nahiko bihurtuta dago eta supermerkatuan lana egin duten langileek euren lanpostuak berreskuratu behar dituzte, eta horregatik aldeko bozka emango dute.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du bere taldeak behin baino gehiagotan adierazi duela Sabecok arduragabekiaz jardun zuela dendako langileekin izandako gatazkan, baita enpresaritza ikuspuntutik ere. Enpresaren arduragabekeri hori Sabecoren aurka emaniko epaian ere jasotzen da zuzenbidearen lehenengo oinarrian, bertan supermerkatuaren ustiapenean oinarritzko betebeharrak bat bete gabe utzi zuela esaten delako. Euren desioa izango litzateke Murias Center 4 erantzukizun-eredua izatea, eta Sabecoren Auchan Taldeak ez hartzea ohitura gaizto eta akats berak egitea. Eta Udal honek sozietate horretan duen ordezkariak dela eta, behin baino gehiagotan Alkateak zein Udalbatza honetan beste pertsona batzuek behin baino gehiagotan hitz egin dute Merkatalguneak herri honetako gizarte-bizitzan eta, batez ere, ekonomikoan duen garrantzia. Hortaz, bada, hitz egiten ari diren aferak, lehenengo eta

aktividad, Murias Center busque la ubicación de una empresa que genere la actividad para la que ese local fue creado, que en base a esas resoluciones de la Delegación Territorial, los trabajadores y trabajadoras lleguen de una manera más rápida si cabe, a la subrogación y de una vez por todas puedan hablar de la resolución del conflicto, porque ya llevan mucho, mucho tiempo, unos hablando de él y otros sufriendolo. Por todo ello, repite que apoyarán la moción que viene al Pleno.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) manifestando que también ellos van a seguir la misma línea y van a apoyar la moción. Creen que es un tema bastante enquistado y que no debieran pasar las cosas que están pasando. Se pierden puestos de trabajo y piensan que los que hay se deben conservar y luchar por crear más en este Pueblo. Como decía, es un tema bastante enquistado, las personas que han trabajado en el supermercado deben recuperar sus puestos y por ello van a apoyar la moción.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que, desde su Grupo han hablado en más de una ocasión de la irresponsabilidad social e incluso empresarial de Sabeco en el conflicto laboral que mantuvo con las trabajadoras del Centro. Esa irresponsabilidad empresarial, de hecho queda recogida en la sentencia dictada contra Sabeco en el fundamento primero de derecho, donde habla del incumplimiento de la obligación esencial de explotación efectiva del local comercial. Desearían que Murias Center 4 dé ejemplo de responsabilidad y no caiga en los mismos vicios y errores que el Grupo Auchan de Sabeco y dice Murias Center 4 en cuanto a Murias y en cuanto a la representación que este Ayuntamiento tiene en aquella sociedad. Más de una vez, tanto el Alcalde como otras personas de esta Corporación han hablado del papel del Centro Comercial en la vida social y fundamentalmente, en la vida económica de



behin, Sabecorekin lotura zuten eta duten langileei eragiten die, baina, era berean, Errenteriako biztanleri osoari eragiten dio. Horregatik, Ezker Batuak testuaren aldeko bozka emango du, eta uste du lan-gatazkaren inguruan Udalbatzak hiru edo lau testu onartu dituela, alabaina nahiko lukete, gaur onartzea espero duten testuarekin batera, borondatea eta egoerari aurre egiteko gogoia agertzea, izan ere, bere taldeak noizbait horren beharra sumatu baitu.

* Peña andreak (EAJ/PNV) uste du denak bat datozela. Bat datoz, halaber, Supermerkatua Merkatalgunearen motorra edo traktore-lana egiten duela esaten denean, eta oraingo egoerak, alde batetik, langileengan duela eragina, eta bestetik, inguruko gainontzeko denda eta ekonomian. Orobat, aurrez hitz egin dutenek adierazi duten gisan, enpresa-munduan eta herriko bizitzan eragina du, inguru osoaren traktore-lana egiten duela jotzen dutelako. Hori horrela, uste du Udalbatzak behin baino gehiagotan egin dituela adierazpenak gai horren inguruan, alabaina arduraz jardun behar dutela uste duenez, bidezkoa iruditzen zaiolarik gaur eztabaidatzeko eta bozkatzeko ekarritako proposamena. Haren ustez, ez ditu gainditzen Udalbatzaren eskumenak, nahiz eta, askotan — gatazka bati irtenbidea bilatu nahi izaten badute ere — ezin izaten dute harutzago joan edo ez dute baliabide aski izaten. Zentzu horretan, uste du afera hau eskumenen barruan dagoela, eta mozioaren helburua zein den argi dago, puntuak argi eta garbi adieraziz aurrera egiteko borondate argia erakusten duelako. Hipermerkatuaren itxierak eragin duen inpaktu ekonomikoa nolakoa izan den aztertzea oso datu objektibo interesgarria da, gero gatazkari behinbetiko irtenbidea eman ahal izateko garrantzi handia duena. Eman beharreko urratsak eta jarduera martxan ipintzeko bitartekoak argi definitzea, bere

este Pueblo. Lo que están hablando es por tanto algo que repercute, en primer lugar evidentemente en las trabajadoras que han estado y están de hecho vinculadas a Sabeco, pero que también repercute en el conjunto de la población de Errenteria. Ezker Batua va a dar su voto favorable al texto que se presenta, cree que ya son tres o cuatro los textos que la Corporación ha aprobado en relación a este conflicto laboral, pero desearían que junto al texto de hoy, que desean se apruebe, se aprueben también voluntad y ganas de afrontar esta situación, algo que desde su Grupo, en algunos casos, han echado de menos.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que cree que esto es unánime, comparten el punto de vista de que el Supermercado es el motor o el tractor del Centro Comercial y que la situación actual tiene afección en el colectivo de trabajadoras por un lado y en el resto de comercios por otro, cree además que la afección económica es importante. Igualmente, tal y como señalaban quienes le han precedido en la palabra, tiene afección en la empresa y en la vida social del Municipio, en tanto en cuanto es considerado tractor de todo ese núcleo. Son varias las manifestaciones que el Pleno ha realizado en torno a este tema, cree que hay que hacer un ejercicio de responsabilidad y en ese sentido la propuesta que hoy se trae a debate y votación le parece correcta. Piensa que no se excede de las competencias del Pleno, porque muchas veces quisieran dar solución a un conflicto, pero no tienen los instrumentos o no pueden llegar más allá. Piensa que esto está dentro de sus competencias y es un claro retrato de cual es el objetivo de la moción, aprecia en la misma una clara voluntad de ir hacia delante señalando puntos claros en un orden del día. Cree que el estudio del impacto económico generado por el cierre del Hipermercado es un dato objetivo muy interesante y que tiene mucha importancia conocer para una posterior resolución definitiva. La definición clara de los pasos



iritziz, zer gertatuko den edo gutxienez zer gertatzea nahi dutenaren egutegia egitea da. Beretzat urrats bat aurrera egitea da denak jakitea zertan dabilzan, zein den helburua eta mugitzeko zein epe dituzten jakitea. Haren ustez, langile eta dende —inolako zerikusirik gabe euren jarduera dezente murriztuko zelako— izan dezaketen atsekabe eta nahasmenik handiena ziurgabetasuna da. Horrela, lehen esan du Udalbatzak behin baino gehiagotan adierazi duela bere jarrera, eta proposamenaren hirugarren puntua ildo horretatik doa. Hots, eskatu, tokatzen zaien heinean, negoziazio horiek eman daitezzen eragile berri batek pertsona horien kontratuak beregana ditzan. Hori guztiagatik, proposamenaren alde daude.

* Murua jaunak (Atxiki Gabeko Zinegotziak) uste du gatazka honen inguruan eginiko ibilbidean Udalbatzak eginiko adierazpenak aho batez hartuak izan direla, eta hori eurek oso positibotzat jotzen dute. Orain, estrategia horren barruan urrats berri bat ematea planteatzen da, hots, nabarmendu den gisan, ekintza zehatzagoak egitea. Hau da, orain artean eginiko adierazpenak testimonial antzekoak ziren, beren balorea zutenak, jakina, baina ikusirik gatazkak zer nolako bidea hartu duen, uste du, oso garrantzitsua eta positiboa dela denak —oraindik mintzatu ez den Alderdi Sozialistak zer dioen zain— bat etortzea urrats berri bat emateko. Ildo hori jarraiki, bere taldeak, mozioarekin egin duen ekarpenetik at, gatazkari irtenbide bat bilatzeko bideari jarraitzeko asmoa du. Zentzu horretan, nahiz eta, ezohiko osoko bilkurara ekarritako proposamenak ez duen aurreikusten, bere taldeak uste du beharrezkoa izango litzakeela, proposamena onartuz gero, Administrazio Kontseiluaren bileran egosten den guztia berriro Udalbatzara ekartzea

y los medios que se deben utilizar para la puesta en marcha de la actividad es una calendarización de qué es lo que va a ocurrir o al menos de qué es lo que se pretende que ocurra. Le parece que es un paso adelante que todos sepan a qué se está jugando, cual es el objetivo y en qué plazos se están moviendo. Entiende que la mayor desolación y desconcierto es la incertidumbre para todos los afectados, tanto para el colectivo de trabajadores y trabajadoras, como para los comercios, que sin comerlo ni beberlo ven afectada su actividad de manera más o menos significativa. Decía que el Ayuntamiento ya se ha posicionado varias veces sobre esta cuestión y el tercer punto de la propuesta va en ese sentido, instarse como garantes en la medida que les toca, de que esas negociaciones se desarrollen para que el nuevo operador asuma las contrataciones de estas personas. Por tanto entiende que es una propuesta que deben aceptar.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) cree que en la trayectoria que ha habido en relación a este conflicto han sido unánimes las manifestaciones realizadas por el Ayuntamiento y es algo que tienen que considerar como muy positivo. Se plantea un nuevo paso dentro de esta estrategia y es el hecho, como se ha resaltado, de ir a cuestiones más concretas. Esto es, hasta ahora se limitaban a hacer manifestaciones de tipo testimonial que evidentemente tenían su valor, pero vista la marcha de este conflicto, el que todos coincidan en la necesidad de dar este nuevo paso, a la espera de lo que diga el Partido Socialista que aun no ha intervenido, cree que también es muy importante y positivo. En esa línea, su Grupo, al margen de la aportación que ha hecho con esta moción, quiere seguir manifestando su voluntad por continuar en el camino de buscar una solución a este conflicto. En ese sentido, aunque la propuesta que se trae a este Pleno extraordinario no lo contemple, desde su Grupo creen que sería necesario, si se aprueba la



bidezkoa ikusten den eran, hau da, ez da beharrezkoa osoko bilkurara ekartzea, baizik eta, haren orde, beste organo bat izan liteke. Ondoren, taldeek gatazka horretan gehiago inplikatzeko aukera izango dutela uste dute, bidezkoak iruditzen zaizkien irtenbideak aportatu, eta garrantzitsua izango litzakeela hori denek konpartitu eta bultzatzea.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gatazka hau luzeegi dioala eta denek nahiko zuketela honaino ez iritsi izana. Fase horretan, langileak Udalera etorri dira sostengu bila, eta berori eman zaie. Hortxe daude —dio— lekuko Udalak 2009ko martxoan eta 2010eko uztailen hartutako akordioak. Egia da, era berean, Udalak, lurzoru-eskubidea enpresari laga ziolako, kapitalaren %10 duela, baina %10 baino ez da, gaineratu du. Bere taldeak, nola ez, ulertzen du langileek lanpostua defendatzeko eskubide legitimoa dutela, baina, era berean, ulertzen dute enpresak Supermerkatua kudeatzeko duen eskumena. Mozioari dagokionez, berriz, sostengatzeko asmoa dute, hala ere, azpimarratu nahi dute ez dutela itxaropen gehiegirik Administrazio Kontseilua elkartzeko balioko duenik. Zergatik duten itxaropen gutxi? Ba, haien ustez oso zaila delako edonorentzat, baita kudeatzailearentzat ere, eragile posibleak elkartu eta zozketa bidez norbait dendarekin geratzea. Bestalde, ezin dute dekretu bidez inguruko enpresa bakar bat ere behartu supermerkatuaren kudeaketaz arduratu dadin. Edonola ere, berriro dio, mozioaren alde bozkatuko dutela.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du pozik dagoela denak bat datozelako. Hala ere, uste du batzuk kontua oso

propuesta, que se traslade de nuevo a esta Corporación todo lo que dé de sí la reunión del Consejo de Administración en los términos que se crean más convenientes, es decir, no es necesario que sea al Pleno, sino que puede haber otros órganos a los que se pueda trasladar. A partir de ahí, los Grupos podrán tener la oportunidad de estar implicados en este conflicto, aportar las soluciones que crean más convenientes y sería importante que luego entre todos las compartieran y las impulsaran.

* Interviene el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en este conflicto, que dura ya demasiado tiempo, todos hubieran deseado no haber llegado hasta aquí. Durante esta fase, los trabajadores se han dirigido al Ayuntamiento pidiendo apoyo y ese apoyo se ha puesto de manifiesto, ahí están los acuerdos del mes de marzo de 2009 y del mes de julio de 2010. Es verdad que el Ayuntamiento cuenta con un 10% del capital de esa empresa en base a la cesión del derecho de superficie, pero nada más que el 10%. Su Grupo entiende, como no, el legítimo derecho de los trabajadores a defender su puesto de trabajo, pero entienden también la facultad de la empresa en gestionar el propio Centro Comercial. En cuanto a la moción propiamente dicha, van a dar su apoyo a la misma subrayando un cierto escepticismo en cuanto al recorrido que pueda tener para que el Consejo de Administración se reúna. ¿Por qué este escepticismo?, porque es muy difícil para cualquiera y suponen que también para el gestor, reunir a los posibles operadores y que por sorteo alguien se quede con la gestión del Centro. En otro orden de cosas, tampoco se puede decretar a ninguna de las empresas del entorno que se encargue de llevar la gestión del supermercado. En todo caso, repite que apoyarán la moción que se presenta.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) celebra que se dé esta unanimidad. Algunos ven esto de manera más



baikor ikusten dutela, beste batzuk, ordea, ez hainbeste. Udala baliatzen ari da dituen erreminta apurrak, eta hau dio, isilik gelditu eta gero harrabotsa atera zezakeelako, alabaina berari errealista izatea gustatzen zaio, eta itxaropen faltsuak ez sortzea. Hortaz, mintzatu direnek adierazitakoa kontuan hartuta, uste du ez dela inongo arazorik egongo Murias Center 4-ri eskatzeko Administrazio Kontseilua lehenbailehen elkartu dadin. Eta Kontseiluari, eskatzen zaion informazioz gain, Udalaren indar guztiarekin, halaber, eskatu afera mugitu, inplikatu eta merkatuan dauden eragileren bat nonbaitetik atera dezan. Hala eta guztiz ere, ez dutela euren burua engainatu behar uste du, izan ere, bertan dauden inork ez dezakeelako behartu eragile batekin ados jartzera. Berak, bai, uste du bertan dauden guztien eskariak eragina izango duela. Bihotz-bihotzetik desio du eragileren bat agertzea, akordio batera heltzea, eta horren barruan, osoko bilkuran dauden bertako langile gehien-gehienak berriro hartzea, eta behingoz bukatzea gai honek eragin dituen ezbehar, arazo eta buru-hausteak. Gaineratu duenez, Administrazio Kontseilua egiten denean, argitaratuko dute han erabakitzen dena. Eta, berriro dio, amaierarik gabeko istorio honek bukaera ona izatea gustatuko litzaiokeela, hau da, supermerkatua irekitzea Errenteriantzako eta merkataritzarako ona delako, eta zuzena delako Sabecoko langileak izan zirenentzat.

* Jendartean zegoen pertsona bat mintzatu da eta, Sabecoko langileen izenean, dokumentu bat irakurri du. Honek, hitzez hitz zera dio: "Egun on, denoi! Ezer baino lehen eskerrak eman nahi dituzte ezohiko osoko bilkura hau egiteagatik, izan ere, uste dute Udalbatzak Niessengo Merkatalguneko supermerkatu-jarduera —denda eta gizakien artean izan ditzakeen ondorioengatik—, berriro martxan ipintzeko dauden oztopoak kentzen saiatu beharko

optimista y otros no tanto. El Ayuntamiento está utilizando las pocas herramientas que tiene, y dice esto porque podía callarse y lanzar las campanas al vuelo, pero le gusta ser realista y no crear falsas expectativas. Por tanto, por las intervenciones que se han dado, entiende que no va a haber ningún problema para que el Pleno traslade a Murias Center 4 la petición de la celebración de un Consejo de Administración a la mayor brevedad posible. Y en ese Consejo, además de la información que se le pide, instarle con toda la fuerza que el Ayuntamiento tiene para que agilice, se implique y saque de donde sea uno de los operadores que están en el mercado. Es verdad que no se deben llamar a engaño, nadie de los presentes puede obligarle a que se ponga de acuerdo con un operador, pero personalmente quiere creer que la suma de las peticiones de todos los presentes, tendrá que hacer mella. Confía y espera de todo corazón que se presente algún operador, el que sea, que se llegue a un acuerdo y que esto conlleve de una vez la readmisión de todas las trabajadoras y trabajadores que en su mayoría están presentes en el Pleno y se acabe de una vez con este tema, que lógicamente ha causado tantos trastornos, problemas y quebraderos de cabeza. Añadir que cuando este Consejo de Administración se celebre, harán público lo que allí se haya acordado. Repetir su deseo de que esta historia interminable tenga un final feliz, esto es, que se abra ese Centro que es bueno para Errenteria, que es bueno para su comercio y que es lo justo para las trabajadoras y trabajadores de lo que fue Sabeco.

* Interviene una persona del público en representación de las trabajadoras y trabajadores de Sabeco dando lectura a un documento que literalmente dice: "Egunon denori, antes que nada, agradecer la celebración de este Pleno Extraordinario, a través del cual creemos que esta Corporación puede y debe intentar remover los obstáculos que se ciernen sobre la recuperación de la actividad en el supermercado del Centro Comercial



lukeela. Gu —dio—, zuok guztiok dakizuen bezala, kontratuen denboraldiko etete batean (ERE) sartuta gaude, alde batetik SABECOrri lotuta jarraitzen dugulako, eta bestetik, supermerkatuaren espazio fisikoa berari atxikita gaudelako. Hori guztia Europa Batasuneko Justizia Auzitegi Gorena (EBJAG) eta Auzitegi Gorenaren (AG) mailan dagoen jurisprudentziari jarraiki, non zirkunstantzi hauetan, *“ekoizpen-unitatearen esku-aldaketa”*, eskubidea ematen baitu Langileen Estatutuen 44. artikuluan aurreikusten den subrogazioa egiteko. Era berean, Europako 2001/23/CE zuzentarauaren babesa dugu, honek zera ondorioztatzen duelako: *“jarduera egiten den lekuan, batez ere esku-lana, bertan lana egiten duten langile multzo batek jarduera ekonomiko bat sor dezakete”*. Egia da —dio— gure egoera juridikoa subrogazio-mailan (hau da, lanpostuetan jarraitzea) finkatuta dagoela baldin eta bertan supermerkatu bat badago. Hortaz, ulertuko duzue gure nahia ez dela EREn egotea, ezta etengabeko iskanbiletan ibiltzea. Gure nahia, nahi bakarra, lana egitea da, eta lehen geunden lekuan egitea, lan-

baldintzak duintzeko hainbeste borroka egin dugun lekuan hain zuzen ere. Horrela, euren urduritasunari, Supermerkatuaren inguruko denda guztiek, egoerari buruz duten kezka, gehitu behar zaio. Gu ezin gintezke merkatarien bozeramaileak izan, baina horietako askorekiko dugun hurbiltasuna eta konplizitateagatik badakigu asko eragiten ari diela supermerkatua aspalditik itxita egoteak, nabarmendu du. Izan ere, supermerkatuaren hutsuneak eragiten duen utzikeria eta marjinaltasuna penagarria baitira. Hitz egiten ari garenak, ez dezagun ahaztu, Errenteriako bihotz-bihotzari eragiten dio. Gipuzkoa osoan daude erdi aldean supermerkatu egonkorrak eta errentagarriak, eta horien inguruan zineak, dendak, jatetxeak, etab. izaten dira. Errenterian ere duela gutxi arte halaxe zen, eta badakigu eragile batek baino gehiagok etorri nahi zuela. Orduan, zein da arazoa, galdetu du. Gu, gure aldetik, afektatuak garenez, prest gaude Udalarekin orpoz orpo lan

Niessen y sus derivadas comerciales y humanas. Nosotras, como todos Uds. saben, estamos inmersas en un ERE de suspensión temporal de contratos que nos sigue vinculando a SABECO por un lado, y al propio espacio físico del supermercado, por otro. Todo ello a través de la jurisprudencia existente a nivel del TSJCE y del mismo TS, dadas las circunstancias de *“transmisión de unidad productiva”* que dan derecho a la correspondiente subrogación contemplada en el Artículo 44 del Estatuto de los Trabajadores. Tenemos también la cobertura de la Directiva Europea 2001/23/CE, que concluye que *“donde la actividad descansa fundamentalmente en la mano de obra un conjunto de trabajadores que ejerce de forma duradera una actividad común puede constituir una actividad económica”*. Es cierto que nuestra situación jurídica a nivel de subrogación (es decir, el mantenimiento de nuestro puesto de trabajo) está consolidada en la medida de que en el lugar haya un supermercado. Pero comprenderán que nuestro deseo no es permanecer ni en ERE ni en bronca permanente. Nuestro deseo, nuestro único deseo, es trabajar y hacerlo donde estábamos y donde tanto hemos peleado por dignificar las condiciones sociolaborales. A nuestra zozobra hay que sumar la preocupación por la situación de todo el entorno comercial que rodea al supermercado. Nosotras no podemos erigirnos en portavoces de los comerciantes, pero la cercanía y complicidad que mantenemos con muchos de ellos nos permite conocer cómo les está afectando la falta prolongada del motor comercial que supone el supermercado. Y es que la imagen de abandono y marginalidad que provoca el vacío del supermercado es realmente lamentable. Estamos hablando, no lo olvidemos, del centro neurálgico de Errenteria y su corazón comercial. No existe un solo precedente en Gipuzkoa donde no exista un supermercado céntrico estable, rentable y duradero, con su contorno habitual de cines, comercios, restaurantes, etc. En Errenteria también lo ha sido hasta hace poco y nos consta el interés de más de un operador por instalarse. ¿Cuál



egiteko eragileren batekin egin beharreko bilerak egiteko. Esplikatu nahi dugu —ahal izanez gero, pertsonalki— gure borondatea, borondate bakarra, lana baldintza duinetan egitekoa dela. Horixe bakarrik: lana duintasunez egin. Behar den guztirako zure esku gauzkazue. Zinez, har gaitzazue kontuan, konponbidearen zati garelako eta ez arazoarena. Horrez gain, bada azaleratu nahi duten

zerbait, izan ere, Murias Center 4 eta Sabecoren arteko borroka-prozesu luze, bat ez etortze eta ondorengo judizilazioak tarteko, mesfidati bihurtu ditu Muriasek ba ote duen eragile berriarekin —egungo langile-plantila mantenduz— benetan negoziatzeko gogorik. Ez dira hitz egiten ari hitz egiteagatik, euren aburuz, Murias Center 4 bai enpresa-harremanetan hala nola merkataritza-oso justuan dabilelako lanean, horren adibide delarik Udalarekin hartutako akordioak etengabe hausten dituela. Eta zentzu gutxiko joko horren ondorioak zuek, errenteriarren desioaren adierazleak zareten heinean, eta guk, langile garen aldetik, ordainduko ditugu. Argi eta garbi hitz egingo dute: beldur dira Murias Center 4 eragile berri bati esleitzeko prozesua atzeratzen ez ote den ari, bitartean langile-plantila desegin dadin, eta gisa horretan baldintza hobetoak erdiets ditzan. Haatik, hori horrela dela uste badu, deskuidatuta dago, besteak beste, gu hor jartzeko asmoa duen edozein eragileren zati urra ezinak garelako. Horregatik, “lotea” 49 emakume duinek osatzen dugu, harrokeriaz beteriko multinazional bat —zeinarentzat giza-espezia xume batzuk baino ez baikinen— makurrarazi dugunak. Hemen bizi gara, hemen lana egiten dugu eta hemen negoziatzen dugu gurea. Hau da, *“Hemen lan egin, hemen negoziatu”*. Zuek gaiari buruz asko duzue esateko eta egiteko. Lehenengo eta behin, Udala orubearen jabea delako. Eta orubea alokatuta duena ez da kontratuan jasotako

betebeharrak betetzen ari, hots, supermerkatu bat leku horretan izatea. Deman asko jokutzen dugu denok: guk gure lanpostua, hau da, gure bizi modua. Dendariek inguru horretako merkataritza-bizitza

es el problema, pues?. Nosotras, como parte afectada, estamos dispuestas a trabajar codo con codo con esta Corporación en todas las gestiones o reuniones que se estime oportunas hacer con operadores interesados. Queremos explicar - personalmente si es posible- que nuestra voluntad, nuestra única voluntad, es trabajar y hacerlo en unas condiciones dignas. Nada más que eso, trabajar dignamente. Estamos a disposición de Uds. para todo lo que haga falta. Sinceramente: cuenten con nosotras, que somos parte de la solución y no del problema. Sin embargo, hay algo que tenemos que exteriorizar y es que este largo proceso de lucha, desencuentros y ulterior judicialización entre Murias Center 4 y Sabeco, nos ha vuelto sumamente desconfiadas sobre la verdadera voluntad de Murias de negociar con un nuevo operador bajo la premisa del mantenimiento de la plantilla actual. No hablamos por hablar, ya que Murias Center 4 viene jugando al límite, tanto en lo que respecta a sus relaciones empresariales y comerciales, como en el incumplimiento sistemático de los acuerdos tomados por esta Corporación. Y las consecuencias de este juego insensato las estamos pagando Uds., como depositarios de la voluntad de los errenteriaras, y nosotras como trabajadoras. Vamos a hablar claro: sospechamos que Murias Center 4 podría estar dilatando el proceso de adjudicación de un nuevo operador, en un intento desesperado de deshacerse de la actual plantilla y obtener así unas condiciones más ventajosas. Si es así se equivoca, ya que nosotras constituimos parte inseparable de cualquier operador que pretenda instalarse en el lugar. El “lote” lleva incluidas a 49 mujeres dignas que han sabido doblegar a una orgullosa multinacional para la que simplemente éramos una subespecie del género humano. Aquí vivimos, aquí trabajamos y aquí negociamos lo nuestro. *“Hemen lan egin, hemen negoziatu”*. Uds. tienen mucho que decir y hacer al respecto. En primer lugar, el Ayuntamiento es el propietario del solar. De un solar cuyo arrendatario no está cumpliendo con su obligación contractual de



berpiztea. Eta Udalak Errenteriako herritarren eskubideak ipintzen ditu jokoan, bera delako instalakuntza horien jabea. Orobat, jokoan dago ere, Udalbatza honek hartzen dituen erabakiak, Murias Center 4-k bitan bederen ez dituelako kontuan hartu. Amaitzeko zera esan nahi du: denek norabide berean egiten badute arraun, Niessen Merkatalgunea lehen izan zena izango dela berriro. Horretarako kontu ezazue gurekin. Eta, berriro diogu, gure desio bakarra: lana, lana eta lana egitea dela. Hori bai, legeak ematen dizkien eskubideekin. Eskerrik asko”.

asegurar la presencia de un supermercado en el lugar. Todos y todas nos jugamos mucho en el envite: nosotras nuestro puesto de trabajo, es decir, nuestro único modo de vida. Los comerciantes la reactivación de la vida comercial del lugar. Y este Ayuntamiento también pone en juego los derechos de los ciudadanos y ciudadanas de Errenteria en lo que respecta a la propiedad y uso de unas instalaciones de las que es propietario. Igualmente, está juego el respeto a las decisiones que se toman en este pleno y que hasta en dos ocasiones han sido ignoradas por Murias Center 4. Para acabar: si todos nos movemos en la misma dirección, el Centro Comercial Niessen volverá a ser lo que fue. Cuenten con nosotras para eso. Nos reiteramos en que nuestro único anhelo es que queremos trabajar, trabajar y trabajar, aunque eso sí, con los derechos que la Ley nos otorga. Eskerrikasko.”

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

ERABAKIDU

Onartzea Atxiki Gabeko Zinegotziek aurkezturiko mozioa, hots, azalpen-zatian jasota geratu dena.

ACUERDA

Estimar la moción presentada por los Concejales no Adscritos que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:35 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:35 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.